

مرسوم رقم (٤٣) لسنة ٢٠١٨

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجالات الطاقة بين وزارة
الطاقة والصناعة في دولة قطر ووزارة الطاقة في الولايات المتحدة
الأمريكية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجالات الطاقة بين وزارة الطاقة
والصناعة في دولة قطر ووزارة الطاقة في الولايات المتحدة الأمريكية ، الموقع
بمدينة واشنطن بتاريخ ٢٠١٨/١/٣٠ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها
قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٤ / ١٢ / ١٤٣٩ هـ
الموافق : ٤ / ٩ / ٢٠١٨ م

مذكرة تفاهم للتعاون في مجالات الطاقة

بين

وزارة الطاقة والصناعة في دولة قطر

و وزارة الطاقة في الولايات المتحدة الأمريكية

إن وزارة الطاقة والصناعة في دولة قطر

ووزارة الطاقة في الولايات المتحدة الأمريكية

والمشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "المشارك" ومجتمعتين بـ "المشاركين":

رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة القائمة بين بلدي المشاركون وتشجيع وتوسيع مجالات التعاون الثنائي فيما بينهما على أساس مبادئ المساواة والمنفعة المتبادلة والاحترام الكامل للسيادة؛ وأخذاً بعين الاعتبار أن تعزيز التعاون بين المشاركين في مجال الطاقة من شأنه أن يسهم في تعزيز وتوطيد العلاقات الثنائية والتعاون بين البلدين:

قد اتفقتا على ما يلي:

الفقرة (1)

الغرض

إن الغرض من هذه المذكرة هو وضع إطار عمل للتعاون بحسن نية في مجال الطاقة بين المشاركين وكذلك تسهيل مشاركة وتبادل المعرفة والمشورة والمهارات والخبرات الفنية.

الفقرة (2)

مجالات التعاون المخطط لها

يشمل التعاون المخطط بين المشاركين في إطار هذه المذكرة على التعاون في المجالات التالية:-

1. تطوير النفط والغاز.

2. استخراج واستخدام وتخزين الكربون.

3. كفاءة الطاقة والطاقة المتجددة.

4. تكنولوجيات المباني الخضراء.

5. الشبكات الذكية ومرونة الاستخدام الشبكي.

6. أي مجالات أخرى للتعاون يقررها المشاركون فيما بينهما كتابةً.

الفقرة (3)

أشكال التعاون

يخطط المشاركون لتشجيع التعاون والعمل المشترك بين الخبراء الفنيين في وزارة الطاقة والصناعة في دولة قطر والإدارات البحثية التابعة لها ووزارة الطاقة الأمريكية ومعامليها الوطنية على أساس المنفعة المتبادلة بشأن الأبحاث وحرص العمل المتعلقة بمجال الطاقة في كل من الدولتين، ويجوز أن تشمل أشكال التعاون بموجب هذه المذكرة ما يلي:-

1. تبادل المعلومات الفنية والعلمية العنلية المتوفرة.

2. عقد ورش عمل واجتماعات أخرى.

3. أي أشكال أخرى للتعاون يقررها المشاركون فيما بينهما كتابةً.

الفقرة (4)

التمويل والقانون المطبق

من المتوقع أن يقوم كل مشارك بتنفيذ أنشطة التعاون الواردة في هذه المذكرة رهناً بتوافر التمويل اللازم ووفقاً للقوانين واللوائح والسياسات والإجراءات المنبثقة في كل دولة.

الفقرة (5)

الحوار الاستراتيجي

1. يعترف المشاركون بإجراء مناقشات فيما يتعلق بمجال الطاقة والاجتماع مرة واحدة على الأقل في السنة في إطار الحوار الاستراتيجي القطري الأمريكي والذي من المقرر أن يعقد إما في دولة قطر أو في الولايات المتحدة الأمريكية. ومن المتوقع أن يتحمل كل مشارك نفقاته

الداخلية والخارجية التي يتكبدتها فيما يتصل بحضور الحوار الاستراتيجي القطري الأمريكي.

2. يعترف كل طرف لعموم جهة اتصال أساسية لتنسيق التعاون الشامل بين المشاركين في جميع المجالات المحددة في الفقرة (2) من هذه المذكرة ("المنسقون")، ويخطط المشاركون لإثراء فريق عمل للطاقة لوضع خطط عمل وتنسيق التعاون بين المشاركين في المجالات المحددة في الفقرة (2) من هذه المذكرة، ويلبغ أن يتألف فريق العمل من خبراء فنيين من المشاركين ومن المؤسسات الأخرى على النحو الذي يحدده المشاركون. ويلبغ أن يجتمع المنسقون وفريق العمل بالحضور شخصياً أو عبر الهاتف قبل الاجتماع السنوي للحوار الاستراتيجي القطري الأمريكي وتقديم توصياتهم إلى رؤساء وفدي الحوار الاستراتيجي للنظر فيه.

3. ومن المتوقع أن يكون دور فريق عمل الطاقة هو تحديد فرص والنشطة التعاون التي سيجري تنفيذها بموجب هذه المذكرة، بينما يقوم المنسقون بوضع مشاريع جدول الأعمال لاجتماعات الحوار الاستراتيجي بالتعاون مع فريق العمل.

الفقرة (5)

مذكرة غير ملزمة

تمثل هذه المذكرة تعبيراً عن نوايا المشاركين لاستكشاف وتطوير سبل التعاون المستقبلي بينهما، ولا تلتزم أية التزامات قانونية أخرى على عاتق أي منهما.

الفقرة (7)

التشاور

أي مسألة قد تنشأ بين المشاركين حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذه المذكرة، يلبغ تمسيتها عن طريق التشاور بين المشاركين.

الفقرة (8)

التعديل

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق المشاركين كتابةً.

الفقرة (9)

البدء والإنهاء

1. يجوز أن يبدأ التعاون بموجب هذه المذكرة اعتباراً من تاريخ توقيعها.
 2. يجوز أن يستمر التعاون بموجب هذه المذكرة لمدة خمس (5) سنوات. ويجوز للمشاركين إنهاء هذه المذكرة في أي وقت بالاتفاق كتابةً بين المشاركين. وعلى المشارك الذي يرغب في إنهاء هذه المذكرة توجية اخطار كتابي مسبق إلى المشارك الآخر قبل ثلاثة (3) أشهر على الأقل من تاريخ انائها.
- وقعت المذكرة في مدينة واشنطن في هذا اليوم الثلاثين من شهر يناير عام 2018 من لمختين أصليتين. بكل من اللغتين العربية والإنجليزية.

عن وزارة الطاقة في

الولايات المتحدة الأمريكية

التوقيع: _____

الاسم:

الصفة:

عن وزارة الطاقة والصناعة في

هولة قطر

التوقيع: _____

الاسم: د. محمد بن صالح المادة

الصفة: وزير الطاقة والصناعة

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF ENERGY AND INDUSTRY OF
THE STATE OF QATAR
AND
THE DEPARTMENT OF ENERGY OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENERGY

Preamble

The Ministry of Energy and Industry of the State of Qatar (MEI) and the Department of Energy of the United States of America (DOE) (hereafter each referred to as a "Participant" and collectively as "the Participants"):

NOTING the desire to strengthen the friendly relations that exist between the Participants' countries and to promote the expansion of bilateral cooperation between them based on the principles of equality, mutual benefit, and full respect of sovereignty; and

NOTING that strengthening cooperation between the Participants in the field of energy will benefit the advancement of bilateral relations and cooperation between the two countries,

Have reached the following understanding:

Paragraph 1
Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding is to create a framework for good-faith cooperation in the field of energy between the Participants, and to facilitate their sharing of technical knowledge, advice, skills, and expertise.

Paragraph 2
Planned Areas of Cooperation

The planned cooperation between the Participants under this Memorandum of Understanding includes the following areas:

- (a) Oil and Gas Development;
- (b) Carbon Capture Utilization and Storage;
- (c) Energy Efficiency and Renewable Energy;
- (d) Green Building Technologies;
- (e) Smart Grids and Grid Resilience; and
- (f) Other subject areas as the Participants may jointly decide in writing.

Paragraph 3
Forms of Cooperation

The Participants plan to encourage cooperation and collaboration between technical experts at MEI and its research departments and DOE and its national laboratories on mutually beneficial, energy-related research and work opportunities in both countries. The forms of cooperation under this Memorandum of Understanding may include the following:

- (a) Exchange of publicly available scientific and technical information;
- (b) Conduct of workshops and other meetings; and
- (c) Other forms of cooperation as the Participants may jointly decide in writing.

Paragraph 4
Funding and Applicable Law

Each Participant is expected to carry out the cooperative activities contemplated by this Memorandum of Understanding subject to the availability of funds and in accordance with the laws, regulations, policies, and procedures of its respective country.

**Paragraph 5
Strategic Dialogue**

- (a) The Participants intend to engage in energy-related discussions at least once a year at the Qatar-U.S. Strategic Dialogue, to be held either in the State of Qatar or in the United States of America. Each Participant is expected to bear its own internal and external costs incurred in connection with attendance at the Qatar-U.S. Strategic Dialogue.
- (b) Each Participant intends to designate a primary point of contact to coordinate the overall cooperation between the Participants across the areas described in Paragraph 2 of this Memorandum of Understanding ("Coordinators"). The Participants plan to establish an Energy Working Group to develop work plans and coordinate the cooperation between the Participants in the areas described in Paragraph 2 of this Memorandum of Understanding. The Working Group should be comprised of technical experts from both Participants and from other institutions as mutually determined by the Participants. The Coordinators and Working Group should meet via conference call or in person before the annual Qatar-U.S. Strategic Dialogue meeting and submit their recommendations to the heads of the delegations of the Qatar-U.S. Strategic Dialogue for consideration.
- (c) The role of the Energy Working Group is expected to be to identify collaboration opportunities and activities to be conducted under this Memorandum of Understanding. The role of the Coordinators is expected to be to develop the draft agendas for the Strategic Dialogue meetings in cooperation with the Working Group.

**Paragraph 6
Nonbinding Understanding**

This Memorandum of Understanding represents an expression of the Participants' interest to explore and develop means of future cooperation and does not represent a binding legal commitment on the part of either Participant.

**Paragraph 7
Consultation on Questions**

Any questions concerning the interpretation or the implementation of this Memorandum of Understanding should be addressed in consultation between the Participants.

**Paragraph 8
Amendment**

The provisions of this Memorandum of Understanding may be modified or amended by mutual consent of the Participants in writing.

**Paragraph 9
Commencement and Discontinuation**

- (a) Cooperation under this Memorandum of Understanding may commence on the date of signature.
- (b) Cooperation under this Memorandum of Understanding may continue for 5 (five) years. The Participants may discontinue their participation in this Memorandum of Understanding in writing by mutual consent at any time. A participant that wishes to discontinue its participation in this Memorandum of Understanding should endeavour to provide at least three (3) months' advance notice in writing to the other Participant.

Signed at Washington, in two originals, this 30th day of January 2018, in the English and Arabic languages.

**FOR THE MINISTRY OF ENERGY
AND INDUSTRY OF THE STATE
OF QATAR:**

**FOR THE DEPARTMENT OF
ENERGY OF THE UNITED
STATES OF AMERICA:**